

出埃及记第三十一章译文对照

和合本出 31:1 耶和华晓谕摩西说：

拼音版出 31:1 Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

吕振中出 31:1 永恒主告诉摩西说：

新译本出 31:1 耶和华对摩西说：

现代译出 31:1 上主对摩西说：

当代译出 31:1 主对摩西说：

思高本出 31:1 上主训示梅瑟说：「

文理本出 31:1 耶和华谕摩西曰、

修订本出 31:1 耶和华吩咐摩西说：

KJV 英出 31:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 31:1 Then the LORD said to Moses,

和合本出 31:2 “看哪，犹大支派中户珥的孙子、乌利的儿子比撒列，我已经提他的名召他。

拼音版出 31:2 Kàn nǎ, Yóudà zhīpài zhōng, Hùèr de sūnzi, Wūlì de érzi Bīsàliè, wǒ yǐjīng tí tā de míng zhào tā.

吕振中出 31:2 「看哪，犹大支派中户珥的孙子乌利的儿子比撒列、我已经按名召他：

新译本出 31:2 “看哪，犹大支派中户珥的孙子，乌利的儿子比撒列，我已经提名召他。

现代译出 31:2 「我已经从犹大支族挑选了户珥的孙子、乌利的儿子比撒列。

当代译出 31:2 “你看啊，在犹大族中我已经亲自选了户珥的孙子、乌利的儿子比撒列出来。

思高本出 31:2 看，从犹大支派，我已召叫了胡尔的孙子，乌黎的儿子贝匝肋耳来，

文理本出 31:2 试观犹大支派、户珥孙、乌利子比撒列、我以名召之、

修订本出 31:2 “你看，我已经题名召犹大支派中户珥的孙子，乌利的儿子比撒列。

KJV 英出 31:2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

NIV 英出 31:2 "See, I have chosen Bezaleel son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah,

和合本出 31:3 我也以我的灵充满了他，使他有智慧，有聪明，有知识，能作各样的工，

拼音版出 31:3 Wǒ yě yǐ wǒde líng chōngmǎn le tā, shǐ tā yǒu zhìhuì, yǒu cōngmíng, yǒu zhī

shi, néng zuò gèyàng de gōng,

吕振中出 31:3 我将属神的灵充满了他，使他有技能、有聪明、有知识、有各样的巧工，

新译本出 31:3 我也用 神的灵充满了他，使他有智慧，有聪明，有知识，有能力作各样的手工，

现代译出 31:3 我的灵〔或译：大能〕充满他；我赐给他聪明、才智、技巧，能够做各样工艺，

当代译出 31:3 我使我的灵充满他，使他大有聪明智慧，又精於各种技巧。

思高本出 31:3 以天主的神充满了他，叫他有智慧、技能和知识，能制造各种工程，

文理本出 31:3 充以神之神、使有智慧、聪明知识、以作诸工、

修订本出 31:3 我以神的灵充满他，使他有智慧，有聪明，有知识，能做各样的工，

KJV 英出 31:3And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

NIV 英出 31:3and I have filled him with the Spirit of God, with skill, ability and knowledge in all kinds of crafts--

和合本出 31:4能想出巧工，用金、银、铜制造各物，

拼音版出 31:4Néng xiǎng chū qiǎo gōng, yòng jīn, yín, tóng zhìzào gè wù,

吕振中出 31:4 能巧设图案，用金银铜去制作；

新译本出 31:4 可以设计巧工，可以用金、银、铜制造各物。

现代译出 31:4 如设计图案，用金、银、铜铸造各种器物；

当代译出 31:4 他凡事都别具心思，并且还懂得用金、银和铜造成各式各样的精巧的物品。

思高本出 31:4 能设计图案，能用金、银、铜制造器物，

文理本出 31:4 思索技艺、制金银铜之器、

修订本出 31:4 能设计图案，用金、银、铜制造各物，

KJV 英出 31:4To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

NIV 英出 31:4to make artistic designs for work in gold, silver and bronze,

和合本出 31:5又能刻宝石，可以镶嵌，能雕刻木头，能作各样的工。

拼音版出 31:5Yòu néng kè bǎoshí, keyī xiāngqiàn, néng diāokè mùtóu, néng zuò gèyàng de gōng.

吕振中出 31:5 又能刻宝石镶东西，能刻木头，用各样巧工来作。

新译本出 31:5 又可以雕刻宝石，镶嵌宝石；可以雕刻木头，制造各样巧工。

现代译出 31:5 能刻可镶嵌的宝石；能雕刻木头；又能做其他各样精细工艺。

当代译出 31:5 他懂得镶嵌宝石，又精通木工的技能。

思高本出 31:5 能雕刻宝石，镶嵌，雕刻木头，制造各种工程。

文理本出 31:5 镌玉以镶嵌、雕木作巧工、

修订本出 31:5 又能雕刻镶嵌用的宝石，雕刻木头，做各样的工。

KJV 英出 31:5And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

NIV 英出 31:5to cut and set stones, to work in wood, and to engage in all kinds of craftsmanship.

和合本出 31:6 我分派但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯与他同工。凡心里有智慧的，我更使他们有智慧，能作我一切所吩咐的，

拼音版出 31:6Wǒ fèn pài dàn zhī pài zhōng, Yà xī sā mǎ de ér zǐ Yà hé lì yà bó yǔ tā tóng gōng. fán xīn lì yǒu zhì huì de, wǒ gèng shǐ tā men yǒu zhì huì, néng zuò wǒ yī qiè suǒ fēn fū de,

吕振中出 31:6 你看我，我要使但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯和他同工：凡心里有匠心之才的、我要赐给他技能、好作我所吩咐你的一切事工：

新译本出 31:6 看哪，我已经指派但支派中亚希撒抹的儿子亚何利埃布尔和他同工；所有心里有智慧的人，我也把智慧赐给他们，使他们可以作我吩咐你的一切工作，

现代译出 31:6 我又从但支族指派了亚希撒抹的儿子亚何利亚伯作他的助手。对那些有精巧技艺的人，我也赐给他们才智，能够制造我所吩咐的各种器物：

当代译出 31:6 此外，我又委派了但族亚希撒抹的儿子亚何利亚伯作他的助手。至於其他巧手的工匠，我都赐给他们智慧，去完成我交给他们的任务。

思高本出 31:6 我又使丹支派阿希撒玛客的儿子敖曷里雅布与他合作；也把智慧赐给一切有艺术技能的人，好完成我吩咐你的一切：

文理本出 31:6 又派但之支派、亚希撒抹子亚何利亚伯辅之、凡有慧心者、我更赐以聪明、俾依我所命尔者而造、

修订本出 31:6 看哪，我委派但支派中亚希撒抹的儿子亚何利亚伯与他同工。凡心里有智慧的，我更要赐给他们智慧的心，能做我所吩咐你的一切，

KJV 英出 31:6And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

NIV 英出 31:6Moreover, I have appointed Oholiab son of Ahisamach, of the tribe of Dan, to help him. Also I have given skill to all the craftsmen to make everything I have commanded you:

和合本出 31:7 就是会幕和法柜，并其上的施恩座，与会幕中一切的器具；

拼音版出 31:7 Jiù shì huì mù hé fǎ jǔ, bìng qí shàng de shī ēn zuò, yǔ huì mù zhōng yī qiè de qì jù,

吕振中出 31:7 就是会棚、法柜，和柜上的除罪盖、以及会棚中的一切器具、

新译本出 31:7 就是会幕、法柜和柜上的施恩座，以及会幕中一切的器具、

现代译出 31:7 就如我的帐幕、约柜、约柜的盖、帐幕的一切用具、

当代译出 31:7 他们的任务包括建造会幕、约柜和约柜上面的施恩座，以及会幕里面所有的器具，

思高本出 31:7 会幕、约柜和上面的赎罪盖及属于会幕的一切用具，

文理本出 31:7 会幕法匱、与其上施恩座、暨幕中器皿、

修订本出 31:7 就是会幕、法柜和其上的柜盖、会幕中一切的器具、

KJV 英出 31:7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

NIV 英出 31:7 the Tent of Meeting, the ark of the Testimony with the atonement cover on it, and all the other furnishings of the tent--

和合本出 31:8 桌子和桌子的器具，精金的灯台和灯台的一切器具并香坛；

拼音版出 31:8 Zhuōzi hé zhuōzi de qì jù, jīng jīn de dēngtái hé dēngtái de yī qiè qì jù bìng xiāngtán,

吕振中出 31:8 桌子、和桌子的器具、净金的灯台和灯台的一切器具、和香坛、

新译本出 31:8 桌子和桌子上的器具，纯金的灯台和灯台上的一切器具、香坛、

现代译出 31:8 供桌和一切器具、纯金的灯台和一切用具、香坛、

当代译出 31:8 桌子和桌子上的器具，纯金的灯台和一切附属的用具，香坛，

思高本出 31:8 供桌和桌上的一切器物，纯金的灯台和灯台的一切器物 and 香坛，

文理本出 31:8 几与其器、精金灯台与其器、香坛、

修订本出 31:8 供桌和供桌的器具、纯金的灯台和灯台的一切器具、香坛、

KJV 英出 31:8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

NIV 英出 31:8 the table and its articles, the pure gold lampstand and all its accessories, the altar of incense,

和合本出 31:9 燔祭坛和坛的一切器具，并洗濯盆与盆座；

拼音版出 31:9 Fánjì tán hé tán de yī qiè qì jù, bìng xǐzhuó pén yǔ pén zuò,

吕振中出 31:9 燔祭坛和祭坛的一切器具、跟洗濯盆和盆座、

新译本出 31:9 燔祭坛和坛上的一切器具、洗濯盆和盆座、

现代译出 31:9 献烧化祭的坛和一切用具、洗涤盆和盆座、

当代译出 31:9 献燔祭的祭坛和坛上的用具，洗濯盆和盆座，

思高本出 31:9 全燔祭坛和一切器物，盆和盆座，

文理本出 31:9 燔祭坛与其器、浴盘与其座、

修订本出 31:9 燔祭坛和坛的一切器具、洗濯盆与盆座、

KJV 英出 31:9And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

NIV 英出 31:9the altar of burnt offering and all its utensils, the basin with its stand--

和合本出 31:10 精工工作的礼服，和祭司亚伦并他儿子用以供祭司职分的圣衣；

拼音版出 31:10 Jīng gōngzuò de lǐfú, hé jìsī Yàlún bìng tā érzi yòng yǐ gòng jìsī zhífèn de shèng yì,

吕振中出 31:10 编褶的衣服和圣衣、就是祭司亚伦和他儿子们供祭司职分的衣服、

新译本出 31:10 彩衣和亚伦祭司的圣衣，以及他儿子们供祭司职分的衣服、

现代译出 31:10 精美的祭司圣服—亚伦和他的儿子们执行祭司职务时所穿的圣服、

当代译出 31:10 精工缝制给亚伦祭司和他儿子穿的圣袍，

思高本出 31:10 行礼的衣服，亚郎大司祭的圣衣和他儿子们行祭的服装，

文理本出 31:10 精制之衣、祭司亚伦之圣服、及其子之衣、以供祭司职、

修订本出 31:10 供祭司职分用的精致礼服，亚伦祭司的圣衣和他儿子的衣服，

KJV 英出 31:10And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

NIV 英出 31:10and also the woven garments, both the sacred garments for Aaron the priest and the garments for his sons when they serve as priests,

和合本出 31:11 膏油和为圣所用馨香的香料。他们都要照我一切所吩咐的去作。”

拼音版出 31:11 Gào yóu hé wéi shèng suǒ yòng xīnxiāng de xiāngliào. tāmen dōu yào zhào wǒ yīqiè suǒ fēnfu de qù zuò.

吕振中出 31:11 膏油和圣所使用的芬芳的香。他们都要照我所吩咐你的去做。」

新译本出 31:11 膏油和圣所使用的芬芳的香，他们都要照着我吩咐你的一切去做。”

现代译出 31:11 圣油，和圣所所用芬芳的香。这一切他们必须一一照我所吩咐的去做。」

当代译出 31:11 还有调制香膏和圣所需用馨香的香料，他们都要依照我所吩咐的去做。”

思高本出 31:11 傅礼用的油和为圣所焚的香。他们应全照我吩咐你的去作。」

文理本出 31:11 膏与圣所芳品之香、悉遵我所命尔者而作、○

修订本出 31:11 以及膏油和圣所用的芬芳的香。他们都要照我所吩咐的一切去做。"

KJV 英出 31:11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

NIV 英出 31:11 and the anointing oil and fragrant incense for the Holy Place. They are to make them just as I commanded you."

和合本出 31:12 耶和华晓谕摩西说：

拼音版出 31:12 Yēhéhuá xiǎoyù Móxī shuō,

吕振中出 31:12 永恒主告诉摩西说：

新译本出 31:12 耶和华对摩西说：

现代译出 31:12 上主吩咐摩西

当代译出 31:12 主对摩西说：

思高本出 31:12 上主训示梅瑟说：「

文理本出 31:12 耶和华谕摩西曰、

修订本出 31:12 耶和华对摩西说：

KJV 英出 31:12 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英出 31:12 Then the LORD said to Moses,

和合本出 31:13 “你要吩咐以色列人说：‘你们务要守我的安息日，因为这是你我之间世世代代的证据，使你们知道我耶和华是叫你们成为圣的。

拼音版出 31:13 Nǐ yào fēnfu Yǐsèliè rén shuō, nǐmen wù yào shǒu wǒde ānxiǐrì, yīnwei zhè shì nǐ wǒ zhī jiàn shì shìdài dài de zhèngjù, shǐ nǐmen zhīdào wǒ Yēhéhuá shì jiào nǐmen chéngwéi shèng de.

吕振中出 31:13 「你要告诉以色列人说：『你们务要守我的安息日，因为这是我与你们之间世世代代的凭证，使人知道我永恒主是把你们分别为圣的。

新译本出 31:13 “你要吩咐以色列人说：你们务要守我的安息日，因为这是你我之间世世代代的记号，使你们知道我耶和华是把你们分别为圣的。

现代译出 31:13 转告以色列人民，说：「你们必须谨守我的安息日；因为这是你们跟我之间永远的凭证，表示我一上主拣选了你们作我的子民。

当代译出 31:13 “你要吩咐民众，叫他们定要守我的安息日，因为这是我与民众立约的永久记号，这是叫他们知道是我耶和华使他们成为圣洁的。

思高本出 31:13 你要吩咐以色列子民说：你们务要守我的安息日，这是我与你们之间世世代代的记号，使你们知道，我是祝圣你们的上主。

文理本出 31:13 告以色列人云、必守我安息日、于尔我间、历世为征、俾知我乃耶和华、使尔成圣、
修订本出 31:13 "你要吩咐以色列人说：'你们务要守我的安息日，因为这是你我之间世世代代的记号，叫你们知道我是耶和华，是使你们分别为圣的。

KJV 英出 31:13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.

NIV 英出 31:13 "Say to the Israelites, 'You must observe my Sabbaths. This will be a sign between me and you for the generations to come, so you may know that I am the LORD, who makes you holy.

和合本出 31:14 所以你们要守安息日，以为圣日。凡干犯这日的，必要把他治死；凡在这日作工的，必从民中剪除。

拼音版出 31:14 Suǒyǐ nǐmen yào shǒu ānxiǐrì, yǐwéi shèng rì. fán gānfàn zhè rì de, bìyào bǎ tā zhìsǐ, fán zài zhè rì zuò gōng de, bì cóng mǐn zhōng jiǎnchú.

吕振中出 31:14 你们要守安息日，因为这是给予你们的圣日；凡亵犯这日的、必须被处死；凡在这日作工的、那人必须从他的族人中被剪除。

新译本出 31:14 所以你们应该守安息日，因为这是你们的圣日；凡是违反这日的，必要把他处死；凡是在这日工作的，那人必要从他的族人中被剪除。

现代译出 31:14 你们要谨守安息日，因为这日是圣日。凡不遵守这日、照旧工作的人必须处死。

当代译出 31:14 记着要守安息日，以它为圣日。凡不守这诫命，在这天之内工作的，都要除灭。

思高本出 31:14 所以你们应守安息日，因为这日为你们是圣日，那亵渎这圣日的，应受死刑；凡在这日工作的，应从百姓中铲除。

文理本出 31:14 故当守安息日、以为圣日、凡亵之者、杀无赦、操作于是日者、必绝于民中、

修订本出 31:14 你们要守安息日，以它为圣日。凡干犯这日的，必被处死；凡在这日做工的，那人必从百姓中剪除。

KJV 英出 31:14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

NIV 英出 31:14 "Observe the Sabbath, because it is holy to you. Anyone who desecrates it must be put to death; whoever does any work on that day must be cut off from his people.

和合本出 31:15 六日要作工，但第七日是安息圣日，是向耶和华守为圣的；凡在安息日作工的，必要把他治死。’

拼音版出 31:15 Liù rì yào zuò gōng, dàn dì qī rì shì ānxī shèng rì, shì xiàng Yēhéhuá shǒu wéi shèng de. fán zài ānxī rì zuò gōng de, bì yào bǎ tā zhì sǐ.

吕振中出 31:15 六日要作工，但第七日却是完全歇工的安息日，归永恒主为圣的；凡在安息之日作工的、必须被处死。

新译本出 31:15 六日可以工作，但第七日是歇工的安息日，是归耶和华为圣的，凡是在这安息日工作的，必须把那人处死。

现代译出 31:15 你们有六日可工作，但第七日是严肃的休息日，是献给我的。凡在这日工作的人必须处死。

当代译出 31:15 六天之内，人人都要工作，但第七天是圣日，不可做工。

思高本出 31:15 六日中可以工作，但第七日应完全安息，因为是献於上主的圣日；凡在安息日工作的，应受死刑。

文理本出 31:15 六日间、宜操作、至七日、则安息、于耶和华为圣日、安息日操作者、杀无赦、

修订本出 31:15 六日要做工，但第七日是向耶和华守完全安息的安息圣日。凡在安息日做工的，必被处死。’

KJV 英出 31:15 Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

NIV 英出 31:15 For six days, work is to be done, but the seventh day is a Sabbath of rest, holy to the LORD. Whoever does any work on the Sabbath day must be put to death.

和合本出 31:16 故此，以色列人要世代代守安息日为永远的约。

拼音版出 31:16 Gùcǐ, Yǐsèliè rén yào shì shìdài dài shǒu ānxī rì wéi yǒngyuǎn de yuē.

吕振中出 31:16 故此以色列人要守安息日，代代遵行安息日的制度、作为永远的约。

新译本出 31:16 所以，以色列人要守安息日，他们世代代要遵行安息日的规例，作为永远的约。

现代译出 31:16 以色列人民要永远谨守这一日，作为立约的凭证。

当代译出 31:16 因此，以色列人世代代都要守安息日，纪念这永久的约，

思高本出 31:16 以色列子民要守安息日，世代代要过安息日，作为永远的盟约。

文理本出 31:16 以色列人历世必守安息日以休息、此为永约、

修订本出 31:16 以色列人要守安息日，世代代守安息日为永远的约。

KJV 英出 31:16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

NIV 英出 31:16The Israelites are to observe the Sabbath, celebrating it for the generations to come as a lasting covenant.

和合本出 31:17 这是我和以色列人永远的证据，因为六日之内耶和华造天地，第七日便安息舒畅。”

拼音版出 31:17 Zhè shì wǒ hé Yǐsèliè rén yǒngyuǎn de zhèngjù, yīnwei liù rì zhī nèi Yēhé huá zào tiāndì, dì qī rì biàn ānxi shūchàng.

吕振中出 31:17 这是我和以色列人之间永远的凭证，因为六日之内永恒主了造天地，第七日便休息而舒畅舒畅。』』

新译本出 31:17 这是我和以色列人中间永远的记号，因为六日之内耶和华创造了天地，但第七日就歇了工休息了。”

现代译出 31:17 这是以色列人跟我之间永远的凭证；因为我一上主在六日内创造了天地，在第七日停工休息。』

当代译出 31:17 这是我和他们立约的永久记号。我用六天的时间来创造天地万物，第七天才休息下来，舒畅一下。”

思高本出 31:17 这是我与以色列子民之间的永远记号，因为上主六天造了天地，第七天停工休息。』

文理本出 31:17 于我及以色列族间、永世为征、盖六日间、我耶和华造天地、七日休息、而畅适焉、

○

修订本出 31:17 这是我和以色列人之间永远的记号，因为六日之内耶和华造天地，第七日就安息舒畅。

”

KJV 英出 31:17It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

NIV 英出 31:17It will be a sign between me and the Israelites forever, for in six days the LORD made the heavens and the earth, and on the seventh day he abstained from work and rested."

和合本出 31:18 耶和华在西乃山和摩西说完了话，就把两块法版交给他，是 神用指头写的石版。

拼音版出 31:18 Yēhéhuá zài Xīnǎi shān hé Móxī shuō wán le huà, jiù bǎ liǎng kuài fǎ bǎn jì āo gei tā, shì shén yòng zhítou xiě de shí bǎn.

吕振中出 31:18 永恒主在西乃山和摩西说完了话，就把两块法版交给摩西，是石版，神用手指头写的。

新译本出 31:18 耶和华在西奈山上与摩西说完了话，就把两块法版交给他，是 神用指头写的石版。

现代译出 31:18 神在西奈山上对摩西说了这些话后，就把两块石版交给他。神亲自在石版上写下了他的诫命。

当代译出 31:18 这些话都是主在西奈山对摩西说的。说完以后，他就把自己亲自用指头刻上十条诫命

的石版交给摩西。

思高本 出 31:18 上主在西乃山上向梅瑟说完了话，交给他两块约版，即天主用手指所写的石版。

文理本 出 31:18 耶和华于西乃山谕摩西毕、锡以法版二、即神手书之石版、

修订本 出 31:18 耶和华在西奈山和摩西说完了话，就把两块法版交给他，是神用指头写的石版。

KJV 英 出 31:18 And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

NIV 英 出 31:18 When the LORD finished speaking to Moses on Mount Sinai, he gave him the two tablets of the Testimony, the tablets of stone inscribed by the finger of God.